



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

**Всемирный форум для согласования правил
в области транспортных средств**

Рабочая группа по вопросам торможения и ходовой части

Шестидесят девятая сессия

Женева, 1–4 февраля 2011 года

Пункт 6 d) предварительной повестки дня

Шины: Правила № 117 (Шум шин и их эффективность на мокром покрытии)

Проект исправления к Правилам ЕЭК ООН № 117¹

Передано экспертом от Российской Федерации

I. Предложение

1. В тексте Правил *заменить* термин “завод-изготовитель” на термин “изготовитель”.

II. Обоснование

2. Предложение касается исправления перевода на русский язык термина, эквивалентного английскому термину “manufacturer”. Причиной такого исправления является возможное двоякое толкование термина “manufacturer” на русском языке, который может означать: “изготовитель, разработавший продукцию и обладающий конструкторской документацией и торговой маркой” или “завод-изготовитель, выпускающий продукцию”. В Правилах № 117 термин “manufacturer” употребляется в первом значении. В то же время термин “завод-изготовитель”, который в настоящее время применяется в Правилах № 117, обычно имеет второе значение. В этой связи предлагается везде по тексту Правил *заменить* термин “завод-изготовитель” на термин “изготовитель”.

¹ Данный проект исправления касается только текста Правил на русском языке.